

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ  
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник  
1978 — 1979



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
МОСКВА 1987

ОПЫТ ТЕКСТОЛОГИЧЕСКОГО АНАЛИЗА 16-й ГЛАВЫ  
ИЗ РУКОПИСИ РОМАНА "СОН В КРАСНОМ ТЕРЕМЕ",  
ХРАНЯЩЕЙСЯ В ЛО ИВ АН СССР

Роман "Сон в красном тереме" был написан Цао Сюэцинем в середине XVIII в. По сведениям, содержащимся в рукописях романа, мы знаем, что он создавался с перерывами на протяжении десяти лет. За это время автор пять раз вносил изменения в текст романа. В год смерти писателя (1763) произведение еще не было завершено. Автограф до нас не дошел и до 1791 г., т.е. до первого ксилографического издания романа, он существовал только в списках, из которых в настоящее время в Китае сохранилось девять.

1. Копия с рукописи, датированной годом **цзя-суй** (1754). От нее дошло 16 глав (1-8, 13-16, 25-28). Судя по комментарию в I главе, копия была сделана не ранее 1774 г.

2. Рукопись, датируемая зимой года **цзи-мао** (1759). Сохранилось 40 глав (1-20, 31-40, 61-70). Согласно данным И-су, она не отличается от рукописи года **гэн-чэнь**<sup>1</sup>.

3. Рукопись года **гэн-чэнь** (1760), которая состоит из 78 глав (1-63, 65-66, 68-80). По мнению Чэнь Цинхао, она собрана из разных рукописей<sup>2</sup>. Хотя эта рукопись также является копией, однако по расположению комментариев и разнице между почерком текста и комментариев можно предположить, что рукопись написана при жизни Цао Сюэциня.

4. Рукопись с предисловием, написанным Мэнцзе-чжужэнем в сентябре года **цзя-чэнь** (1784), состоящая из 80 глав (1-80). Согласно предисловию, эта рукопись - копия с копии<sup>3</sup>.

5. Рукопись первых 40 глав (1-40), хранившаяся у У Сяолина. Имеет предисловие Шу Юаньвэя, датированное годом **цзи-ю** (1789)<sup>4</sup>.

6. Рукопись периода Цянь-лун, найденная Цзин Инкунем. Состоит из 77 глав. В ней отсутствуют 28 и 29 главы, а также несколько страниц из 30 главы. Чэнь Цинхао называет ее одним из ранних списков<sup>5</sup>.

7. Рукопись, обнаруженная Фань Нином (далее: список полного варианта). Судя по оглавлению, она должна была содержать 120 глав, однако в настоящее время в ней отсутствует 10 глав (41-50). На основании текстологической работы, проведенной автором статьи, можно предположить, что эта рукопись послужила основным текстом черновой редакции романа "Сон в красном тереме", сделанной Гао Э для ксилографического издания 1792 г.

8. Рукопись двух глав (23-24), хранящаяся в кабинете Чжэн Чжэньдо в Пекинской библиотеке. Юй Пинбо считает, что эти две главы являются копией двух глав из рукописи с комментариями Чжиянь-чжая<sup>6</sup>.

9. В 1911 г. в книжной лавке Ючжэн был издан 80-главный роман под названием "Ши тоу цзи" ("История на камне" с предисловием Ци Лушэна, получившего степень **цзиньши** в 1769 г.). Оригинал, по которому было осуществлено это издание, погиб во время пожара в 1927 г. По мнению Юй

Пинбо, оригинал является одной из рукописей, которые были сделаны при жизни Цао Сюэциня<sup>7</sup>.

Хранящаяся в ЛО ИВ АН СССР рукопись романа "Сон в красном тереме" — десятая по счету. С того момента, как в 1962 г. она была обнаружена Б.Л.Рифтиным, прошло уже много лет, однако до сих пор ленинградская рукопись изучена недостаточно. В 1964 г. Л.Н.Меньшиков и Б.Л.Рифтин опубликовали первую статью, в которой подробно охарактеризовали ее<sup>8</sup>. В этой статье, в частности, приведены результаты выборочного сравнения текстов некоторых глав ленинградской рукописи со сводами разночтений других вариантов, составленными Юй Пинбо и Ван Сиши. Большое количество разночтений в ленинградской рукописи, как считают авторы статьи, может служить косвенным доказательством того, что ленинградская рукопись наиболее близка к авторскому тексту Цао Сюэциня. В статье подчеркивается необходимость полной сверки всех разночтений. В 1974 г. Пань Чжунгуй, познакомившись с этой рукописью, написал две статьи и опубликовал часть комментариев из нее<sup>9</sup>. Пань Чжунгуй пришел к выводу, что ленинградская рукопись является ранним вариантом "Истории на камне" с комментариями Чжиянь-чжая. В 1979 г. на основании опубликованных Пань Чжунгуем материалов Чэнь Цинхао высказал мнение, что данная рукопись была написана до выхода в свет ксилографического издания в обработке Гао Э, в период между 1789 и 1791 гг.<sup>10</sup>

В настоящее время ленинградская рукопись готовится к публикации с нашими комментариями. При этом была поставлена следующая цель: сравнить тексты рукописей и списков, имеющихся в нашем распоряжении (ленинградской, года ~~цзя-суй~~, года ~~гэн-чэнь~~, полного варианта, лавки Ючжэи и ксилографа романа "Сон в красном тереме" 1792 г. под редакцией Гао Э), установить авторский или близкий к авторскому текст романа, а также связи между вышеперечисленными списками.

Предварительный текстологический анализ этих рукописей и списков показывает, что творческая работа у Цао Сюэциня, по-видимому, проходила с перерывами и неравномерно: одни главы подвергались многократным переделкам (например, гл.1 и 16), а другие остались даже незавершенными (гл.17,18,22,74), возникли различные несоответствия в тексте романа: одни и те же лица называются разными именами, так, слуга Баоюя в списке года гэн-чэнь везде назывался ~~茗烟~~ (Минъянь), а в некоторых главах (например, в гл.26,28) — ~~焙茗~~ (Пэймин); или путаются персонажи, скажем, в гл.24 и 29 у Фэнцзе было две дочери: Цяоцзе и Дацзе, а в гл.42 ясно сказано, что у Фэнцзе была только одна дочь, которой старуха Лю дала имя Цяоцзе.

При сопоставлении рукописей мы обнаруживаем и ряд разночтений: одни являются поправками, другие — добавлениями. Часть из них представляют собой искажения, внесенные переписчиками, делавшими копии с копии авторского текста. Они могли произойти по следующим причинам: а) переписчики, часто не знавшие тех метких и характерных словечек, а также диалектизмов, которые употреблял Цао Сюэцинь, заменяли их привычными словами и оборотами; б) переписчики, плохо разбиравшие почерк синшу (курсив) или цаошу (скоропись), часто заменяли или пропускали непонятные им иероглифы.

Ниже в качестве первого опыта текстологического анализа ленинградской рукописи в сопоставлении ее с другими доступными изданиями публикуется факсимиле гл.16, которая была выбрана по следующим причинам: во-первых, эта глава имеется во всех списках и изданиях; во-вторых, глава насыщена комментариями с именами комментаторов и датами.

Данная глава состоит из 26 л., на каждой странице по 8 строк, в каждой строке 16 знаков. Края страниц сильно повреждены. Для реставрации рукописи были использованы листы с текстом ксилографа 御製詩

(Юя чжи ши, "Стихи, написанные государем," цзюань 1У). Эти листы согнуты внутренней стороной наружу и использованы в качестве прокладки.

В тексте гл. 16 ленинградской рукописи имеется три комментария, которые располагаются по верхнему полю. В других списках эти комментарии отсутствуют.

Первый комментарий относится к абзацу, в котором рассказывается о самоубийстве девушки Цзиньгэ:

### 金哥可稱烈女鳳婆娘不稱淫貨

Цзинь-гэ кэчэн ленью фэн понян бучэн иньхо. — Если девушка Цзиньгэ достойна звания целомудренной, как же тетушку Фэн не назвать развратной тварью.

Второй комментарий относится к поступку жениха девушки Цзиньгэ, который, узнав о ее самоубийстве, бросился в реку:

### 此二人真義夫節婦也

Цы эржэнь чжэнь ифу цзефу е. — Пара друг друга достойна: он — благородный жених, она — целомудренная невеста.

Кроме того, в конце гл. 16, где приводится спор между главным демоном-судьей и остальными демонами, девять иероглифов заключены в скобки, а справа от строки написан иероглиф 註 (чжу — комментарий). Скобки и иероглиф чжу написаны кистью другого человека.

Общее количество разночтений между текстом ленинградской рукописи и текстами других изученных нами вариантов составляет 833, из них 190 существенно отличают ленинградскую рукопись от всех остальных списков.

Последняя группа разночтений классифицируется следующим образом:

#### 1) Расхождения в служебных словах

В ленинградской рукописи служебные слова 的 ди, 了 ляо, 便 бянь, 竟 цзин мало употребительны по сравнению с другими вариантами. Их отсутствие, однако, не влияет существенным образом на смысл той или иной фразы. Например:

ленинградская рукопись

другие списки

перевод

省親事

省親的事

"По поводу визита на родину родителей"

син цинь ши

син цинь ди ши

催不得了

竟催不得了

"Никто на это не обращал внимания"

гу бу дэ ляо

цзин гу бу дэ ляо

漱口

漱了口

"Прополоскал рот"

шу коу

шу ляо коу

鳳姐知有事等他

鳳姐便知有事等他

"Фэнцзе поняла, что что-то случилось и необходимо ее решение"

Фэн цзе чжи ю ши дэн та

Фэн цзе бянь чжи ю ши дэн та

#### 2) Ошибочные написания иероглифов и их пропуск.

ленинградская рукопись

другие списки

перевод правильного варианта

溫柔 ши жоу

溫柔 вэнь жоу

"нежный"

炕 кэн

炕 кан

"лежанка"

二三年 эр сань нянь

二三十年 эр сань ши нянь

"двадцать или тридцать лет"

是 ши

事 ши

"дела"

訴 синь

訴 су

"сообщение"

3) Расхождения в тексте. Эта часть, по нашему представлению, является самой интересной для исследователей романа "Сон в красном тереме". Приведем два отрывка из текста:

Когда Цзя Лянь вернулся из города Сучжоу, Фэнцзе начала докладывать ему о тех событиях, которые случились без него. Ленинградская рукопись:

更可巧那府里忽然容兒媳婦沒了

Гэн кэцяо нэйфу ли хужань Жун-эр сифу мола - Что совсем неожиданно, вдруг умерла жена Жун-эра из того дворца.

В других списках сказано:

更可笑那府里忽然容兒媳婦死了

Гэн кэсяо нэйфу ли хужань Жун-эр сифу сыла - Что совсем смешно, вдруг умерла жена Жун-эра из того дворца.

В комментарии Чжиянь-чжая, современника автора романа Цао Сюэциня, по поводу смерти жены Жун-эра - Цинь Кэцин говорится следующее: "По первому замыслу автора Цинь Кэцин должна была погибнуть на террасе Тяньсянлоу от любовной страсти. Поскольку после смерти она явилась к Фэнцзе во сне и дала совет, как избавить семью Цзя от гибели, Цао Сюэцинь, по предложению одного старца, заменил позорную смерть смертью от болезни<sup>11</sup>.

По мнению некоторых исследователей, в первом варианте романа "Сон в красном тереме" должен был быть эпизод, рассказывающий об интимной связи между Цинь Кэцин и Цзя Чжэном - отцом Жун-эра: однажды одна из служанок застала их в объятиях на террасе Тяньсянлоу, и Цинь Кэцин от стыда повесилась<sup>12</sup>. Как видно, слово 了 (ляо - неожиданно) в ленинградской рукописи совсем не случайно, оно откликается на слово 忽然 (хужань - вдруг). По-видимому, после изменения сюжета слово 了 уже потеряло свое значение и в поздних списках было заменено словом 笑 (сяо - смешно).

Кроме того, необходимо отметить еще один любопытный момент. В ленинградской рукописи слово "смерть" написано как 沒 (мо), а в других текстах - 死 (сы). По словарю "Шо вэнь" мо представляет собой сокращенный вариант иероглифа 歿 (мо), который и есть 死 (смерть)<sup>13</sup>. В комментариях к сочинению "Цзо чжуань" говорится: "Иероглиф мо означает "умер не своей смертью"<sup>14</sup>, а в комментариях к главе "Цзян го" из сочинения "Сюнь-цзы" прямо сказано: "Мо означает самоубийство"<sup>15</sup>.

Второй отрывок относится к концовке гл.16 романа "Сон в красном тереме", где повествуется о смерти Цинь Чжуна. Там говорится: "Цинь Чжун давно уже был без сознания и только в груди еще теплилось дыхание. Он уже видел, как целая толпа демонов с веревками и бирками, на которых написан приговор, готова броситься на него и утащить за собой. Но разве душа Цинь Чжуна могла согласиться сразу уйти? Нет! Цинь Чжун помнил, что в семье некому присматривать за хозяйством, что его возлюбленная Чжинэн еще не обрела себе приюта. Он начал умолять демонов хоть ненадолго отсрочить исполнение приговора". Именно в этот момент появился Цзя Баоюй. Как только главный демон-судья услышал имя Баоюй, он пришел в замешательство - это же внук могущественного князя Жунго-гуна! Далее пошел спор между главным демоном и остальными демонами: главный демон хотел ненадолго отпустить душу Цинь Чжуна, однако остальные демоны запротестовали, говоря, что "демоны принадлежат к миру тьмы и им нет никакого дела до князя". Дальше тексты ленинградской рукописи и других списков расходятся.

Ленинградская рукопись: "Этот абзац - всего лишь насмешка над теми людьми, которые подлизываются к знатным. Разве власть мира света может распространяться на мир тьмы! И хотя главный демон хотел отпустить, другие демоны не согласились. Ничего не поделаешь: душа Цинь Чжуна не была отпущена. Сейчас вернемся к Баоюю. Он окликнул несколько раз, еще немножко подождал. Наступил вечер. Ли Гуй и Минъянь все время торопили его

домой. Баоюю ничего не оставалось делать, как выйти из дома Циня<sup>7</sup>, сесть в экипаж и ехать домой. О том, что случилось дальше, вы прочтете в следующей главе".

Список года гэн-чэнь: "Главный демон закричал: "Глупости болтаете! Хорошо сказано в пословице: "Все чиновники Поднебесной управляют всеми делами Поднебесной". С глубокой древности у людей и демонов одни и те же порядки. В мире света и в мире тьмы не может быть двух законов. Лучше отпустим его душу, не ошибемся!" Демонам пришлось отпустить душу Цинь Чжуна. Цинь Чжун застонал и чуть приоткрыл глаза. Увидев, что возле него стоит Баоюй, он тяжело вздохнул и сказал: "Почему ты не хотел прийти пораньше? Еще немного и мы уже не смогли бы увидеться!" Баоюй, держа руку Цинь Чжуна, сказал со слезами на глазах: "Скажи что-нибудь на прощание!" Цинь Чжун произнес: "Ну что сказать? Раньше мы с тобой думали, что мы умнее других. Лишь сейчас я понял, что это было заблуждением. В будущем ты должен прославиться и добиться больших успехов в карьере!" Сказав это и глубоко вздохнув, Цинь Чжун тихо отошел в вечный покой".

Списки года цзя-сюй и лавки Ючжэн: Тексты этих списков почти полностью совпадают с текстом списка года гэн-чэнь, за исключением незначительных разночтений в служебных словах. В конце главы в обоих списках есть фраза: "Об остальном узнаете в следующей главе".

Список полного варианта: „Лучше возьмем Цинь Чжуна, и делу конец!" Услышав это, главный демон несколько раз прокричал: "Нельзя!" Таким образом, душа Цинь Чжуна была отпущена. Придя в себя, Цинь Чжун открыл глаза и увидел, что возле него стоит Баоюй. Слезы душили его, и он не мог сказать ни слова. Лишь несколько раз он взглянул на Баоюя и покачал головой. Затем захрипел и душа покинула его. Подробности узнаете в следующей главе".

Ксилограф романа "Сон в красном тереме", изданный в 1792 г. под редакцией Гао Э: "В конце концов, что же случилось с Цинь Чжуном: умер он или остался в живых? Об этом вы узнаете в следующей главе".

Сравнивая конец гл.16 в издании под редакцией Гао Э и в списке Ючжэн, Юй Пинбо говорит следующее: "Судя по содержанию, Гао Э изъясил из текста эпизод, который следует добавить по списку Ючжэн. Когда Цинь Чжун умирал, между главным демоном и остальными демонами шел спор. В издании под редакцией Гао Э этот эпизод заканчивается тем, что демоны жалуются на трудность главного демона, после чего идет фраза: "В конце концов, что случилось с Цинь Чжуном: умер он или остался в живых? Об этом вы узнаете в следующей главе". Однако в начале гл.17 говорится, что Цинь Чжун умер. Здесь обнаруживаются две неувязки: 1) Баоюй специально приехал, чтобы попрощаться с Цинь Чжуном, следовательно, Цинь Чжун должен ему что-то сказать; 2) узнав о приходе Баоюя, главный демон приходит в замешательство от страха. Далее ясно, что душа Цинь Чжуна должна быть отпущена, чтобы повидаться с Баоюем. В противном случае не понадобилось бы придумывать этот лишний эпизод с демонами"<sup>16</sup>.

В 1953 г., когда Юй Пинбо писал эти строки и предлагал добавить эпизод по изданию Ючжэн, еще не были обнаружены ни список полного варианта, ни ленинградская рукопись, и поэтому Юй Пинбо было трудно сделать всесторонний анализ. С учетом нынешних данных его точка зрения нуждается в поправке.

Сегодня нам известно, что эпизод о смерти Цинь Чжуна имеет четыре варианта: 1) неизвестно, умер ли Цинь Чжун или остался в живых (издание под редакцией Гао Э); 2) душа Цинь Чжуна не была отпущена и он умер, не попрощавшись с Баоюем (ленинградская рукопись); 3) душа Цинь Чжуна была отпущена, и он пришел в себя. Хотел что-то сказать, но слезы начали душить его и он, так ничего и не сказав, умер (список полного варианта); 4) душа Цинь Чжуна была отпущена, и он пришел в себя. Он умер только после того, как прочел Баоюю мораль (списки гэн-чэнь, цзя-сюй и лавки Ючжэн).

Судя по истории создания романа "Сон в красном тереме", следовало бы признать более ранним вариантом концовку главы из того списка, который был оригиналом для издания под редакцией Гао Э. Вероятно, в дальнейшем она перерабатывалась и дополнялась. Поэтому мы согласны с мнением Юй Пинбо о том, что концовка гл.16 в издании под редакцией Гао Э неудачна, но не можем согласиться с ним в том, что Гао Э изъясил из нее часть текста.

Что касается концовки данной главы в ленинградской рукописи, то мы находим ее более логичной. Однако любопытно отметить, что эта концовка в дальнейшем подвергалась обработке. Для примера приведем концовку гл.16 из списка с предисловием Шу Юаньвэя, датированного 1789 г.:

"Демоны говорят: "По нашему разумению, он принадлежит миру света, а мы — миру тьмы, и нам до него нет никакого дела!" Этот абзац — всего лишь насмешка над людьми, которые подлизываются к знатым. Разве власть мира света может распространяться на мир тьмы! И хотя главный демон хотел отпустить душу Цинь Чжуна, другие демоны не согласились. Ничего не поделаешь: душа Цинь Чжуна не была отпущена. Сейчас вернемся к Баою. Он окликнул несколько раз, присмотрелся и увидел, что у Цинь Чжуна потекли слезы, словно осенняя роса, и что дыхание его вот-вот прервется. Он уже начал закрывать глаза, хотел что-то сказать, но не мог. Лишь слышно было, как в горле у него раздались хрипы. Потом он два раза открыл рот, и душа его отправилась в другой мир. Увидев такую картину, Баою испытал страх и боль в сердце. Он проследил, как одели Цинь Чжуна и положили на смертное ложе. Он постоял, оплакивая его, еще немного подождет. Наступил вечер. Ли Гуй и Пэймин все время торопили его домой. Баою ничего не оставалось делать, как выйти из дома Циня, сесть в экипаж и ехать домой. О том, что случилось дальше, вы прочитаете в следующей главе".

Нетрудно заметить, что эта концовка является обработкой варианта ленинградской рукописи, т.к. между фразами 連叫數聲 (лянь цзяо шу шэн — Он окликнул несколько раз) и 又等了一回 (ю дэн ляо ихуэй — Еще немного подождет) оказалось 95 иероглифов. Кстати сказать, добавление это очень неудачное, так как отсутствует логическая связь: если душа Цинь Чжуна не была отпущена, т.е. он не пришел в себя, как он мог захотеть что-то сказать? Не совсем вяжется с духом романа и вариант списков годов гэн-чэнь, цзя-суй и лавки Ючжэн.

Приведенный выше текстологический анализ свидетельствует о том, что ленинградская рукопись, по всей вероятности, может быть отнесена к одному из ранних вариантов романа. Она помогает еще глубже понять творческий замысел Цао Сюэцина и процесс создания романа "Сон в красном тереме".

<sup>1</sup> 一粟. 紅樓夢書錄. 上海. 古典文學出版社.

(И-су. Библиография по роману "Сон в красном тереме". Шанхай, 1958, с.6).

<sup>2</sup> 陳慶浩. 紅樓夢脂評之研究. — 紅樓夢研究專刊. 香港 (Чэнь Циньхао. Изучение комментария Чжиянь-чжая в романе "Сон в красном тереме". — "Хун лоу мэн яньцзю чжуань кань" [— далее ХЯЧ], вып. 5, Гонконг, 1969, с.36).

<sup>3</sup> И-су. Библиография по роману "Сон в красном тереме", с. 8.

<sup>4</sup> 陳慶浩. 續紅樓夢脂評之研究. — 紅樓夢研究專刊. 香港 (Чэнь Циньхао. Продолжение изучения комментария Чжиянь-чжая в романе "Сон в красном тереме". — ХЯЧ, вып. 6, Гонконг, 1969, с.31-32).

<sup>5</sup> Там же, с. 29.

<sup>6</sup> 俞平伯. 脂硯齋紅樓夢輯評. 上海. 文藝聯合出版社

(Юй Пинбо. Собрание комментариев Чжиянь-чжая в романе "Сон в красном тереме". Шанхай, 1955, с.70-73).

<sup>7</sup> 俞平伯. 紅樓夢八十回校本序言. 北京. 人民文學出版社

(Юй Пинбо. Предисловие к критическому тексту восьмидесятиглавого романа "Сон в красном тереме". Пекин, 1958, с.13).

8 Меньшиков Л.Н., Рифтин Б.Л. Неизвестный список романа "Сон в красном тереме". - "Народы Азии и Африки", 1964, № 5).

9 潘重規. 讀列寧格勒紅樓夢抄本記. - 紅樓夢研究專刊. 香港 (Пань Чжунгуэй. Заметки о ленинградской рукописи романа "Сон в красном тереме" - ХЯЧ, вып. 11, Гонконг, 1974);

潘重規. 列寧格勒藏抄本紅樓夢中的雙行批. - 中華月報. 台北 (Он же. Заметки о комментариях в двойную строку, содержащихся в ленинградской рукописи романа "Сон в красном тереме". - "Чжунхуа юэбао". Тайбэй, 1975, № 9).

10 陳慶浩. 列藏本石頭記初探. - 中國古典小說研究專集. 台北

(Чэнь Цинхао. О рукописи романа "Записи на камне", хранящейся в Ленинграде. - Чжунго гудянь сяошо яньцзю чжуаньцзи. Тайбэй, 1979, с. 203).

11 乾隆甲戌脂硯齋重評石頭記. 台北. 中央印製廠

(Рукопись романа "Записи на камне" с повторными комментариями Чжиянь-чжая года цзя-сюй периода Цянь-лун. Тайбэй, 1962, с.137а).

12 См. Юй Пинбо. Предисловие к критическому тексту, с. 175-186;

葉家儀. 試論秦可卿之死. - 紅樓夢研究專刊. 香港

(Е Цзяй. О смерти Цинь Кэцин. - ХЯЧ, вып. 10, Гонконг, 1973, с. 112-114).

13 說文解字. - 四部備要. 上海. 商務印書館

(Словарь "Шо вэнь" - "Сыбу бэйяо". Т.13. Шанхай, 1936, с.115).

14 左傳. - 四部備要. 上海. 商務印書館

(Цзо чжуань. - "Сыбу бэйяо". Т. 5. Шанхай, 1936, изд. 15, с.160).

15 荀子簡釋. 北京. 古典文學出版社

(Краткие разъяснения к сочинению "Сюнь-цзы". Под ред. Лян Цисюна. Пекин, 1956, с. 214).

16 Юй Пинбо. Предисловие к критическому тексту, с. 87.

Издания и рукописи, использованные для составления списка разночтений, носят следующие условные обозначения:

А. - рукопись года гэн-чэнь. -

脂硯齋重評石頭記. 北京. 文學古籍刊行社

(Рукопись "Записи на камне" с повторными комментариями Чжиянь-чжая. Пекин, 1955).

Б. - список лавки Ючжэн. -

國初抄本紅樓夢. 上海. 有正書局

(Рукопись романа "Сон в красном тереме", найденная в первый год республики. Шанхай, 1911).

В. - список полного варианта. -

乾隆抄本百廿回紅樓夢稿. 北京. 中華書局

(Рукопись двадцатиградского романа "Сон в красном тереме" периода Цянь-лун. Пекин, 1964).

Г. - список года цзя-сюй. -

乾隆甲戌脂硯齋重評石頭記. 台北. 中央印製廠

(Рукопись романа "Записи на камне", сделанная в год цзя-сюй периода Цянь-лун, с повторными комментариями Чжиянь-чжая. Тайбэй, 1962).

Д. - ксилограф романа "Сон в красном тереме" 1792 г. под ред. Гао Э. -

繡像紅樓夢. 萃文書屋

(Иллюстрированный роман "Сон в красном тереме" под ред. Гао Э. [б.м.], 1792).



第十六回

賈元春才選鳳藻宮

秦鯨卿大逝黃泉路

話說寶玉見收拾了外書房約定與秦鐘  
讀夜書偏那秦鐘秉性最弱因在郊外受  
了些風霜又與智能兒偷期遣緒未免失  
於調養回來時便咳嗽傷風懶進飲食大  
有不勝之態遂不敢出門只在家中養息

<sup>1</sup> 大逝 A, B, Д: 夭逝 ; Б: 夭遊 ; Г: 歿逝 <sup>2</sup> 話說 Д: 且說秦鐘  
寶玉二人跟着鳳姐自鐵檻寺照應一番坐車進城到家見過  
賈母王夫人等回到自己房中一夜無話至次日

<sup>3</sup> 秦鐘 Б: 秦鐘的 <sup>4</sup> 秉性 Б: 稟賦 ; Б, Д: 秉賦

<sup>5</sup> 兒 В: он <sup>6</sup> 遣緒 A, Г, Д: 縵縵 Б, В: 縵縵 <sup>7</sup> 回來 В: 回家

<sup>8</sup> 懶 Д: 懶怠 <sup>9</sup> 態 A, Б, В, Г, Д: 態 <sup>10</sup> 遂不敢出門

Б: 遂不敢出門去 ; Д: он <sup>11</sup> 養息 Д: 調養

金哥可稱烈女鳳  
婆娘不稱淫貨  
些人真義夫誼婦也

寶玉便掃了興頭只得付之無可奈何且  
自候靜養待大愈時再約那鳳姐已得了  
雲光的回信俱已妥協老尼達知張家果  
然那守備忍氣吞聲的收了原聘之物誰  
知那張家父母如此愛勢貪財却養了一  
個知義多情女聞得父母退了前夫他便  
一條麻繩悄悄的自縊了那守備之子聞  
得金哥自縊他也是個極多情的遂也投

12 付之 A, B, B, Γ: 付于; 頭 Д: on; 只得付之... 大愈時再約 Д: 然亦無  
法只得候他病痊再議了 13 自候靜養待 A, B, B, Γ: 自靜候 14 鳳  
姐 A, B, Γ: 鳳姐兒 15 已得了 A, B, B, Γ: 已是得了 16 那守備 B: on  
17 收 A, B, B, Д: 受 18 原 A, B, B, Γ, Д: 前 19 那張家父母如此愛  
勢貪財 Γ: 那個張財主 雖如此愛勢貪財; Д: 愛勢貪財之  
父母; 愛 B: 畏 20 一 B: on 21 多情 A, B, B, Γ, Д: 多情的 22 父母 Γ: on  
23 退了前夫 Γ: 退了親事; Д: 退了前夫另許李門 24 他便  
B: 便將 25 麻繩 B: 蔴繩; Γ: 繩索; Д: 汗巾 26 自縊了 Д:  
尋了個自盡 27 得 Д: 知 28 極多情的 Д: 情種

河而死<sup>29</sup>不負妻義<sup>30</sup>張李兩家<sup>31</sup>沒趣<sup>32</sup>起<sup>33</sup>真是人  
 財兩空<sup>34</sup>這<sup>35</sup>裡鳳姐<sup>36</sup>坐<sup>37</sup>享<sup>38</sup>了三千兩<sup>39</sup>王夫人  
 等<sup>40</sup>連<sup>41</sup>一點消息<sup>42</sup>也<sup>43</sup>不知道<sup>44</sup>自此鳳姐<sup>45</sup>胆識  
 愈<sup>46</sup>壯<sup>47</sup>有了<sup>48</sup>這樣的事<sup>49</sup>便恣意<sup>50</sup>作為<sup>51</sup>起來也  
 不<sup>52</sup>消<sup>53</sup>多<sup>54</sup>記<sup>55</sup>一日<sup>56</sup>正是賈政<sup>57</sup>的生辰<sup>58</sup>寧榮兩  
 處<sup>59</sup>人<sup>60</sup>丁都集<sup>61</sup>慶賀<sup>62</sup>熱鬧<sup>63</sup>非常<sup>64</sup>忽有<sup>65</sup>門吏<sup>66</sup>忙<sup>67</sup>  
 忙<sup>68</sup>進來<sup>69</sup>至<sup>70</sup>席前<sup>71</sup>報說<sup>72</sup>有<sup>73</sup>六宮都太監<sup>74</sup>夏老  
 爺<sup>75</sup>來<sup>76</sup>降<sup>77</sup>旨<sup>78</sup>唬<sup>79</sup>的<sup>80</sup>賈赦等<sup>81</sup>一千人<sup>82</sup>不知<sup>83</sup>是何

29 不負妻義 Г, Д: on 30 張李 Г: 只落得張李; Д: 可憐張李  
 31 兩 В, Д: 二 32 沒趣 В: on; 33 空 В: 失 34 坐 Д: 安 35 等 Д: on  
 36 也 В: 多 37 鳳姐 В: on 38 有了... 不消多記 А, Б, В, Г: 以後有  
 了這樣的事便恣意的作為起來也不消多記; Д: 以後所作  
 所為諸如此類不可勝數 39 的 В: on 40 兩處 А, Б, Г, Д: 二處;  
 В: 二府 41 都集 А, Б, Г, Д: 都齊集 В: 多齊集 42 熱鬧 Г, Д:  
 開熱 43 門吏 В: 門上人 44 忙忙進來至席前報說 Д: 報道  
 45 進 В: on 46 來 Г: on; Д: 特來 47 唬 Б, Г: 嚇 48 賈赦 А: 賈政; Б, В, Г, Д:  
 賈赦賈政

消息忙令止了戲文撤去酒席擺香案啟  
 中門跪接早見六宮都太監夏守忠乘馬  
 而至前後左右又有許多內監跟從那夏  
 守忠也並不曾負詔捧勅至簷下馬滿面  
 笑容走至廳上南面而立口內說特旨立  
 刻宣賈政入朝在臨敬殿陛見說畢也不  
 及吃茶便乘馬去了賈赦等不知是何兆  
 頭只得急忙便更衣入朝賈母等合家入

49 消息: Г: 事 50 令 A, Б, В, Г, Д: on 51 止 В: 往 52 擺 A, Б: 擺了; В: 擺  
 着 53 啟 В: 開 54 跪接 Д: 接跪 55 六宮 Г: on 56 太 Б, Г: on 57 守 Д:  
 東 58 乘馬而至 ... 那夏守忠 В: on 59 內監跟從 Д: 跟從的內  
 監 60 夏守忠 Д: 夏太監 61 並 В, Г, Д: on 62 捧 В: 奉 63 至  
 Д: 直至 64 簷 Б: 簷下; В: 簷前; Д: 正廳 65 南面 В: 西南 66 殿  
 В: 殿上 67 及 Д: on 68 賈赦 Д: 賈政 69 不知 Д: 也猜不出  
 70 急忙 A, Д: 即 忙; Б: 急忙忙去 71 便 A, Б, В, Г, Д: on

如此說賈母便命人喚進賴大來細問端  
 姐迎春姊妹以及薛姨媽等皆在一處聽  
 堂廊下佇立邢夫人王夫人尤氏李紈鳳  
 朝謝恩等語那時賈母正心神不定在大  
 奉老爺之命速請老太太帶領夫人等進  
 三四個管家喘吁吁跑至儀門報喜又說  
 報信有約計兩個时辰工夫忽見賴大等  
 等心中皆惶惶不定不住的使飛馬來回

72 等 Д:оп 73 中皆 Д:оп 74 惶恐 Б,Г: 惶惶; Д: 俱惶惶 75 使  
 А,Б,Г,Д: 使人 76 報 Б,В: 探 77 約計 А,Б,В,Г,Д: оп 78 工夫  
 Д: оп 79 至 А,Б,Г: 進 Д: 近 80 喜 В: 信 81 之 А,Б,В,Г,Д: оп 82 帶  
 Д: 率 83 夫人 А,Б,В,Г,Д: 太太 84 等語 В:оп 85 正 Д:оп 86 佇  
 Б,В,Д: 站 87 立 Д: 候 88 邢夫人王夫人 В,Д: 邢王二夫人  
 89 尤氏 В: 及尤氏 90 紈 А,Б,В,Г,Д: 絃 91 皆在 Д: 皆聚在  
 92 聽如此說 А,Г: 听如此信至; Б: 听如此說同; В: 听知此  
 信; Д: 打听消息 93 便 В: оп; Д: 又 94 命人 А,Б,В,Г,Д: оп

的<sup>95</sup> 賴大稟道小的們只在臨敬門外伺候  
 裡頭的<sup>97</sup> 信息一槩不知<sup>98</sup> 後還是夏太監出  
 來說道<sup>101</sup> 咱們家大小姐<sup>99</sup> 晉封<sup>100</sup> 為鳳藻宮尚  
 書加封<sup>101</sup> 賢德妃後來老爺出來亦如此<sup>102</sup> 吟  
 咐小的<sup>103</sup> 如今老爺又往東宮去了<sup>104</sup> 速請老  
 太<sup>105</sup> 領着太<sup>106</sup> 們去謝恩<sup>107</sup> 賈母等聽了方  
 心神安定<sup>108</sup> 不免都洋<sup>109</sup> 喜氣盈腮<sup>110</sup> 於是按  
 品<sup>111</sup> 大粧<sup>112</sup> 起來<sup>113</sup> 賈母帶領<sup>114</sup> 邢夫人王夫人尤

95 的 A: 弟 96 敬 Д: 莊 97 頭 B: 面 98 不知 A, B, B, Г: 不

能得知 99 後 A, B, B, Г, Д: 後來 100 還是 Д: on 101 說道  
 A, B, Г, Д: 道喜說 102 亦 B: on 103 吩咐 B: 說 104 老 A: on

105 領着太<sup>106</sup> 們 A: 領衆; 領着太<sup>107</sup> Д: on 106 心神安定 Д: 心安

107 不免都洋<sup>108</sup> 喜氣盈腮 Д: 一時皆喜見于面 A, B, B, Г: 不  
 免又... 108 都 B: on 109 於是 A, B, Г, Д: 於是都 110 品 B:

品級 111 大粧 A: 大小粧束 112 起來 A, B: 起來了 113 帶  
 Д: 率 114 邢夫人王夫人 B, Д: 邢王二夫人

氏一共四乘大轎入朝賈赦賈珍亦換了  
 朝服帶領賈蓉賈蓀奉侍賈母大轎前往  
 於是寧榮二處上下內外莫不欣然踴躍  
 個個面上皆有得意之狀言笑鼎沸不絕  
 誰知近日饅頭庵的智能私遊進城我至  
 秦鍾家下看視秦鍾不意被秦業知覺將  
 智能逐出將秦鍾打了一頓自己氣的老  
 病發作三五日光景嗚呼死了秦鍾本自

- 115 大轎入朝 Д: 大轎魚貫入朝 116 賈蓉賈蓀  
 Д: 賈蓀賈蓉 117 大轎 Д: on 118 二 А, Б, Д: 兩 119 內  
 А, Б, В, Г: 裡 120 莫不欣然 ... 鼎沸不絕 Д: 莫不欣喜  
 獨有宝玉置若罔聞你道什麼緣故 121 狀 А, Г: 壯  
 122 誰知 Д: 原來 123 饅頭庵 А, Б, В, Г, Д: 水月庵  
 124 私遊進城 Д: 私逃入城來 125 遊 А, Б, В, Г: 逃  
 126 家下看視秦鍾 Д: on 127 業 Б: 葉 128 出 Д: 去  
 129 作 Б, Д: 了 130 三五日 Г: 三五日的 131 死了 Д:  
 哀哉了

虛弱人帶病未愈受了笞杖今日老父氣  
 死此時悔痛無及更又添了許多的症候  
 因此寶玉心中悵然如有所失如何是好  
 雖聞得元春晉封之事亦未解的愁悶賈  
 母如何謝恩如何回家親朋如何來慶賀  
 寧榮二處近日如何熱鬧衆人如何得意  
 獨他一個皆視為無毫不介意因此衆人  
 嘲他越發傻了且喜賈璉與黛玉回來先

- 132 虛弱 A, Б, В, Г, Д: 怯弱 133 又 Г: 又值 134 帶 В: 代  
 135 愈 Д: 痊 136 今日 A, Б, В, Г, Д: 今見 137 氣死 Б: 死了  
 138 悔痛 Б: 痛悔; В: 晦恨 139 更 Б, Д: on 140 的  
 A, Б, В, Г, Д: on 141 症候 Д: 病症 142 悵然如有所失如何是好  
 Д: 悵悵不樂 143 如何是好 A, Б, В, Г: on 144 雖聞得  
 Д: 雖有 145 亦未 Д: 那 146 的 A, Б, В, Г, Д: 得 147 愁悶  
 Д: 他愁悶 148 賈母 A, Б, В, Г, Д: 賈母等 149 親朋 Д: 親友  
 150 二處 A, Б, В: 兩處; Д: 兩府 151 皆 Б: on 152 視為  
 無 A, Б, В, Г, Д: 視有如無 153 不 A, Б, В: 不曾  
 154 傻 A, Б, В, Г, Д: 猥



遣人報信明日就可到家寶玉聽了方纔  
 有些喜意細問原由方知賈雨村亦進京  
 陛見皆由王子騰累上保本此來候補京  
 缺與賈璉是同宗兄弟又與黛玉有師徒  
 之誼故同路作伴而來林如海已葬入祖  
 墳了諸事停妥賈璉纔進京的本該出月  
 到家因聞元春喜信遂晝夜兼程而進一  
 路俱平安寶玉只聞得黛玉平安二字餘

- 155 遣人 A, Б, В, Г, Д: 遣人來 156 到家 Д: 到家了  
 157 纔 A, Б, Г, Д: 略; В: 料 158 陛見 Д: 引見 159 由 В: on  
 160 累 Б: 屢 161 保 Д: 薦 162 候 А: 後 163 同 В: on  
 164 兄弟 A, Б, В, Г, Д: 弟兄 165 墳 Д: 塋 166 纔 A, Б, Г: 方;  
 Д: 此番 167 的 Д: 若按站而走, 168 程 В: 行 169 俱  
 A, Б, В, Г, Д: 俱各 170 聞得 A, Б, Г: 問得; В: 聞的; Д: 問了

者也就不在意了好容易盼至明日午錯  
 果報<sup>171</sup>璉二爺合林姑娘進府了見面時彼  
 此悲喜交接未免<sup>172</sup>又大哭一陣後又致喜  
 慶之詞寶玉心中品度黛玉越<sup>173</sup>發出<sup>174</sup>惹的  
 起逸了黛玉又帶了<sup>175</sup>許多藉來忙着打掃  
 臥室安插器具又將紙筆等物公送寶  
 釵迎春寶玉等人寶玉又將北靜王所贈<sup>176</sup>  
 鶴<sup>177</sup>香串珍重取出來轉贈黛玉黛玉說<sup>178</sup>  
<sup>179</sup>

171 果報 Г: 果然 172 合 А, Б, Г, Д: 和 173 交接 В: 交加;  
 Д: 交集 174 陣 Д: 場 175 後 Д: он 176 品 Д: 忖 177 帶  
 В: 代 178 藉 А, Б, В, Г, Д: 著藉 179 安插 Д: 安排 180 將  
 А, Б, Г, Д: 將些 181 公 А, Б, В, Г, Д: 分 182 鶻鶻 А, Б, В, Г: 鶻鶻;  
 Д: 零答 183 轉贈 Д: 轉送

什麼臭男人穿過的我不要他遂擲而不  
 受寶玉只得收回暫且無話且說賈璉自  
 回家<sup>185</sup>參見過衆人回至房中正值鳳姐近  
 日多事之時無片刻閑暇之工見賈璉自  
 遠歸來少不得撥冗接待房內無人便笑<sup>188</sup>  
 道國舅老爺大喜國舅老爺一路風塵辛<sup>189</sup>  
 苦小的聽見昨日的頭起報馬來報說今  
 日大駕歸府畧<sup>192</sup>脩了一杯<sup>191</sup>水酒<sup>193</sup>揮塵不知<sup>194</sup>

184 他 Д: 這東西 185 受 А, Б, В, Г, Д: 取 186 近日多事之時  
 Д: 事繁 187 閑暇之工 Д: 間空 188 自遠 А, Б, В, Г, Д: 遠路  
 189 無人 Б: 並無外人; А, Б, В, Г, Д: 無外人 190 一路風塵  
 Б: 一路風程; Д: 一路的風塵 191 頭起報馬來報說  
 Б: 頭報馬來說 192 畧脩 А, Б, В, Г, Д: 畧預脩 193 杯  
 Б: 盃 194 揮 Б: 揮; Д: 洗

可<sup>195</sup>賜光否賈璉笑道豈敢豈敢多承多承  
 一面<sup>196</sup>平兒與了環兒見畢獻茶賈璉遂問  
 別後家中的諸事又謝鳳姐的操持勞碌  
 鳳姐道我那裡照管的這些事見識人淺<sup>201</sup>  
 口角又忤心腸又真率人家給個棒槌我  
 就作針臉又軟擱不住人給兩句好話心<sup>205</sup>  
 裡就慈悲了況且又沒經過大事胆子又  
 小太太略有些不自在<sup>206</sup>我就唬的連覺也<sup>208</sup>

- 195 可 A, Б: on 196 賜光 A, Б, В, Г, Д: 賜光 謬領 197 否 Г: on  
 198 參見 A, Б, В, Г: 參拜 199 諧 Г: on 200 的 Г: on  
 201 勞碌 Д: 辛苦 202 的 A, Б, Г, Д: 得 203 忤 Б, Д: 笨;  
 В: 拙; Г: 劣 204 真 A, Б, В, Г, Д: 直 205 我就作針  
 А: 我就認作真; Б, Д: 我就認作針; В: 我作針;  
 Г: 我就認做真 206 沒 Г: 無 207 經過 A, Б, Г: 經過  
 208 我就唬的 Д: on; A, Б, В: 就嚇的我; Г: 就嚇得我

睡不着我苦辭了幾回太：又不先到反  
 說我圖受用不肯習學了除不知我捻着  
 一把汗兒一句也不敢多說一步也不敢  
 多走你是知道的咱們家所有的這些管  
 家奶：們那一位是好纏的錯一點他們  
 就笑話打趣一點兒他們就拍桑說槐的  
 報怨坐山看虎關借劍殺人引風吹火站  
 乾岸兒推倒由瓶不扶都是全掛子武藝

- 209 睡不着 A, Б, Г, Д: 睡不着了 210 了 Д: 過 211 允  
 А, Б, Г: 容辭 ; Д: 許 212 到 Б, Д: 倒 213 反 Д: on  
 214 受用 Г: 受用了 215 習學了 Д: 學習 216 除不知  
 Б: 殊不知 ; В: 可不知 ; Д: 我除不知 217 我 А, Б, В, Г: 我是;  
 Д: 我是每 218 汗兒 А, Б, В, Г, Д: 汗兒呢 219 位 В, Д: 個  
 220 一點 А, Б, В, Г, Д: 一點兒 221 一點兒 А, Б, В, Г, Д: 偏一  
 點兒 222 看 А, Б, Г: 觀 223 關 Г: on 224 站 В, Г: 站  
 225 由 А, Б, В, Г, Д: 油 226 全掛子 А, Б, В, Г, Д: 全掛子的

況且我年紀輕頭等不壓衆怨不得不放  
 在眼裡更可巧那府裡忽然蓉兒媳婦沒  
 了珍大哥再三再四的在太：跟前跪着  
 討情只要求我幫他幾日我是再四推辭  
 太：斷不依只得從命依舊被我開了個  
 馬仰人翻更不成個體統至今珍大哥：  
 還報怨後悔呢你這一來了明日見了他  
 好互描補描補就說我年紀小原沒有見

- 227 紀 B:оп 228 頭等 Д:оп 229 衆 Д:人 230 怨不得  
 B:怨不得他們 231 不放在眼裡 A,Б,Г,Д:不放我在眼  
 裡在 B:我 232 巧 A,Б,В,Г,Д:笑 233 沒了 A,Б,Г:死; B,Д:死了  
 234 珍大哥 A,Б,В,Г:珍大哥又 235 再四的 Д:оп 236 求  
 A,Б,Г,Д:請 237 斷不依 Д:做情允了 238 開了個馬仰人  
 翻更不成個體統 B:開過去了不過不成體統  
 239 珍大哥 B,Г,Д:珍大哥 240 報怨後悔呢 Д:抱怨後  
 呢悔 241 這一來了 Д:оп 242 明日 A,Б,Г,Д:明兒  
 243 有 A,Б,В,Г:оп

過世面誰叫大爺錯委他的正說着外間  
 有人說話鳳姐便問是誰平兒進來回道  
 姨太太打發香菱妹子來問我一句話我  
 已經說了打發他回去了賈璉笑道正是  
 呢方纔我見姨娘去不妨會着個年輕的  
 小媳婦子撞了個對面生的好齊整模樣  
 我疑惑咱們家裡無此人說話時因問姨  
 媽誰知就是上京來買的那了頭名叫香

- 244 錯委他的 B: 錯委了他呢; Д: 錯委了他 245 正 Д: оп  
 246 說着 A, Б, В, Г, Д: 說着只聽 247 打發 A, Д: 打發了 248 姨娘  
 A, Б, В, Г, Д: 姨媽 249 不妨會着個 A, Г: 不妨和一個; Б: 不防  
 和一個; В: 不方合一個; Д: 和一個 250 整 B: 正  
 251 惑 B: 或 252 們 A, Б, Г, Д: оп 253 家裡 A, Б, В, Г, Д: 家並  
 254 因 Д: оп 255 那了頭 A, Б, В, Г, Д: 那小了頭 256 叫 B: 喚

菱的<sup>257</sup>竟是與薛大<sup>258</sup>豉子作了屋裡人開了  
 臉越<sup>257</sup>發出挑<sup>258</sup>的標<sup>259</sup>緻了那薛大<sup>260</sup>豉子真玷  
 辱了他鳳姐道<sup>261</sup>往蘇杭去了一<sup>262</sup>盪回來也  
 該見些世面了<sup>265</sup>還是這樣眼<sup>266</sup>饞肚飽的你  
 要愛他不值什麼我去<sup>269</sup>掣平兒<sup>270</sup>換了他來  
 如何那薛老大也是吃着<sup>269</sup>碗裡的<sup>270</sup>看着鍋  
 裡的<sup>271</sup>這一年來的光景他為要香菱不能<sup>272</sup>  
 到手<sup>273</sup>和姨媽<sup>274</sup>不知打了多少饑荒也因姨<sup>275</sup>

- 257 的 B: on 258 是 A, Б, B, Г, Д: on 259 大豉子, A, Б, Г, Д: 文樓  
 子; B: 嫂子 260 屋 A, Б, Г, Д: 房 261 出挑 Б, Д: 出跳  
 B: 出挑了 262 緻 Б: 致 263 薛 Б: on 264 豉 A, Б, Г: 饅;  
 B: 嫂 265 鳳姐道 A, Б, Г: 鳳姐道唆; Д: 鳳姐道哎 266 去  
 A, Б, Г, Д: 走 267 盪 A, Б, Г: 淌; Б: 趟; Д: 輶 268 這樣  
 A, Б, Г: 這麼; 269 去 B, Д: on 270 掣平兒換了, B, Д: 拿平兒  
 去換了 271 的 A, Б, B, Г, Д: on 272 看 B, Г: 望; Д: 照  
 273 裡 A: on 274 的 Б, Г: on 275 和 B: 合 276 不知  
 A, Б, B, Г, Д: on



媽<sup>277</sup>看着香菱<sup>278</sup>模樣<sup>279</sup>好還是末節<sup>280</sup>其為人行  
 事却<sup>281</sup>比別的女孩兒<sup>282</sup>不同濕柔<sup>283</sup>安靜<sup>284</sup>差不  
 多主子姑娘也<sup>285</sup>跟他不上呢故<sup>286</sup>此擺酒請  
 客的廢事明堂<sup>287</sup>正道的與他作偏房了過  
 了沒半月也<sup>288</sup>看的馬棚一般<sup>289</sup>了我到心裡  
 可惜<sup>290</sup>了的一語未了二門上小厮傳報老  
 爺<sup>291</sup>在大書房等二爺呢賈璉<sup>292</sup>聽了忙：整  
 衣出去這裡鳳姐乃問平兒方絕姨媽有

277 香菱 Г: 香菱的. 278 模樣 А, Б, Г, Д: 模樣兒. 279 末節

А, Б, В, Г: 末則 ; Д: 小事. 280 却 А, Б, В, Г: 却又 ; Д: 更又

281 兒 А, Б, В, Д: 子 282 濕 А, Б, В, Г, Д: 溫 283 差不多

А, Б, В, Г, Д: 差不多的 284 也 Д: 還 285 跟他不上呢

В, Д: 跟不上他呢. 286 廢 Б, Д: 費 287 作偏房了

А, Б: 作親 ; В, Г, Д: 作了妾 288 沒 А, Б: on 289 半月

В: 半個月 290 馬棚一般了 А, Б, Г: 馬棚 風一般了 ;

Д: 没事人一大堆了 291 我到心裡 А: 說到心裡 ;

Б: 說到這裏. 292 可惜了の В: 可惜了他 ; Д: 可惜他

293 門 В: 們 294 上 Б: on

什麼巴巴的打發了香菱來平兒笑道那  
 裡來的香菱是我借他暫撒了個謊奶  
 說：旺兒嫂子越發連個成算也沒了說  
 着又走到鳳姐身邊悄悄說道奶：那利  
 錢銀子遲不送來早不送來這會子二爺  
 在家他且送這個來了幸虧我在堂屋裡  
 屋裡撞見不然他走了來回奶：二爺倘  
 或問奶：是什麼利錢奶：自然不肯瞞

- 295 什麼 A, Б, В, Г, Д: 甚麼事 296 巴巴的 A: 巴巴;  
 B: 爬爬的; Д: 爬爬兒的 297 是 Г: он 298 撒了個謊  
 A, Б, Г: 撒個謊; B: 撒了謊; Д: 撒了個誰兒 299 說說  
 Д: 你說說 300 嫂子 B: 媳婦; 301 成 A, Б, Г: 咏 302 沒了  
 B: 沒有了 303 走 B: он 304 到 A, Б, В, Г, Д: 至 305 悄悄  
 A, Б: 悄悄的 306 道 B: 到 307 奶奶 A, Б, В, Г, Д: 奶奶的  
 308 且 Д: 偏 309 這個 B: 這銀子 310 了幸 B: он  
 311 屋裡 A, Б, В, Г, Д: он 312 撞 Д: 碰 313 他 A, Б, В, Г: 時  
 314 二爺倘或問... 照寔告訴二爺 Д: 二爺少不得知  
 道

二爺的少不得照寔告訴二爺我們二爺  
 那脾氣油鍋裡錢還要找出來呢聽見奶  
 奶有了這個梯已他還不放心的花了呢  
 所以我趕着接了過來待我说了他兩句  
 誰知奶偏聽見了問我，就撒謊說香  
 菱了來鳳姐聽了笑道我說呢姨媽知道  
 二爺來了忽刺巴的反打發個屋裡人來  
 了原來是你這蹄子勾鬼說話時賈璉已

315 訴 A: 訴 316 們 B: on 317 油鍋裡 A, Б, Г, Д: 油鍋裡的  
 318 找出來 A, Б, В, Г: 找出來范; Д: 撈出來花 319 聽見  
 Д: 知道 320 這個 Д: on 321 梯已 A: 梯希;  
 Б: 体已 322 放心的 Д: 大着膽子 323 范了呢  
 Д: 范麼; 了呢 B: on 324 待 A, Б, В, Г: 叫; Д: 敢 325 我  
 A, Б, В, Г, Д: on 326 就撒謊說香菱來了 Д: 故此當着二爺  
 面前只說香菱兒來了 327 來 Б, Г: on 328 呢 A, Б: 你 329 二爺  
 Б, В, Г, Д: 你二爺 330 忽刺巴 A: 忽喇巴; Г: 忽刺八 331 屋  
 A, Б, В, Г, Д: 房 332 了 B: on 333 是 A, Б, Г, Д: on 334 這 B: 着個  
 335 商 Б: 調; Д: 開 336 說話時 Д: 說着

進來鳳姐便命擺上酒餚來夫妻對坐鳳  
 姐雖善飲却不敢任性只陪侍着賈璉一  
 時賈璉的乳母趙媽走來賈璉鳳姐忙  
 讓吃酒令其上坑去趙媽執意不肯平  
 兒在坑沿下設下一撈又有一小脚踏趙  
 媽在脚踏上坐了賈璉在掉上揀兩盤  
 餚饌與他放在檯子上自吃鳳姐又道媽  
 媽狠嚼不動那個沒的硌了他的牙因向

- 337 進來 В, Д: 進來了, 338 便 Д: он 339 餚 А, Б, В, Г, Д: 饌 340 來  
 В: он 341 性 А, Б, В, Д: 央 342 賈璉 В: 賈璉對飲; 賈璉一時  
 Д: он 343 的 В: он 344 媽媽 А, Б, Д: 嫫嫫; В: 嫫嫫  
 345 讓吃酒 Г: 讓他一同喫酒 346 坑 А, Б, В, Г, Д: 炕  
 347 媽媽 А, Б, Д: 嫫嫫; В: 嫫嫫; Г: 嫫 348 平兒在  
 А, Б, В: 平兒等早於; Г: 平兒等早已; Д: 平兒等早已于  
 349 坑 А, Б, В, Г, Д: 炕 350 沿 В: он 351 下 Д: он 352 下 Д: он  
 353 撈 А, Б, В, Г, Д: 杓 354 一 Д: он 355 媽 А, Б, Г, Д: 嫫;  
 В: 嫫 356 在 А, Б, В, Г, Д: 伺 357 盤 В: 色 358 檯子  
 А, Б, Г, Д: 杓; В: 杓子 359 自 В: он 360 吃 Г: 喫 361 嚼  
 Г: 咬 362 那個沒 А, Г: 那個到沒; В: 那個倒沒 363 硌  
 Д: 路 364 伺 Д: 問

平兒道早起我說那一碗火腿煨的很爛  
 正好給媽：吃你怎麼不掣了去熱了來  
 又道媽：你嚐：你兒子帶了來的好惠  
 衆酒趙媽：道我喝呢奶：喝一鐘怕什  
 麼只不要過多了就是了這會子跑了  
 來到也不為酒飯到有一件正經事奶：  
 好石記在心裡疼顧我些罷我們這爺只  
 是口裡說的好聽到了跟前就忘了我們

365 煨的 A: 頓肘子 ; Б, Д: 燉肘子 ; В: 炖的 ; Г: 炖肘子

366 吃 Г: 喫 367 掣了 A, Б, В, Д: 拿了 ; Г: 取 368 去

A, Б, Г, Д: 去趕着叫他們 ; В: 去叫他們; 369 了 Б, Г, Д: on

370 嚐嚐 A, Б, Г, Д: 嚐一嚐 371 帶 A, В: 代 372 了 A, Б, В, Г, Д: on

373 媽媽 A, Б, Г, Д: 姑婆 ; В: 婆婆 374 奶奶 A, Б, В, Г, Д: 奶

奶也 375 鐘 Б, Д: 鐘 376 了 В: on 377 了 Г: on 378 到 Б, Д: 倒

379 酒飯 A, Б: 飲酒 380 到有 Б, Д: 倒有 381 經 A, Г: 緊

382 口 A, Б, Г, Д: 嘴 383 聽 A, Б, В, Г, Д: on 384 我們 В: on

幸虧我從小兒奶了你這麽大我也老了  
 有的是那兩個兒子你就另眼照看他們  
 些別人也不敢毗牙兒的我還再四的求  
 了你几遍你答應的到好到如今還是燥  
 屎這如今又從天上跑出這樣大喜事來  
 那裡用不着人呢所以到是合奶：說是  
 正經靠着我們爺只怕我還要餓死了呢  
 鳳姐笑道：「媽媽，你放心兩個奶哥：都交

- 385 你 Д: 他 386 麼 В: 們 387 那兩個 В: 我那兩個  
 388 毗 А, Г, Д: 毗 ; Б: 嘴 389 的 В: он 390 四 Д: 三 391 你  
 Д: 他 ; В: он 392 你答應 Д: 他答應 393 到 Б, Д: 倒  
 394 到 Д: он 395 這樣 А, Б: 這一件 ; В, Г, Д: 這樣一件  
 396 呢 А, Б, Г, Д: он 397 到 Б, Д: 倒 398 合 А, Б, Д: 來和 ;  
 В: 來合 ; Г: 來求 399 說 Г: он 400 經 А, Г: 緊 401 要  
 А, Б, В, Г, Д: он 402 了 В: он 403 鳳姐笑道 В: 鳳姐笑說道  
 404 媽媽 Б: 媽媽 ; 媽: 你放心.... 有什麼不知 В: он  
 405 你放心 Д: 你的

給我你從小兒奶兒子你還有什麼不知  
 他的脾氣掙着皮肉到往那不相干的人  
 身上貼可是現放着奶哥、那一個不比  
 人強你疼顧照看他們誰敢說個不字兒  
 沒的白便宜了外人我這話也說錯了我  
 們看着是外人你却看着是內人一樣呢  
 說的滿屋裡人都笑了趙媽也笑個不  
 住又念佛道可是屋子裡跑出青天來了

406 兒子 Г: on 407 不知 Г: 不知道 408 他的 А, Б, Г, Д: 他那  
 409 脾氣 А, Б, Г, Д: 脾氣的 410 掙 А, Б, В, Г: 拿 411 到  
 Б, Д: 倒 412 人 А, Б, Г, Д: 外人 413 可是 Д: 可見 414 奶  
 В: 姪姪 415 看 Б: 管 416 了 В: on 417 却 Б, В: 却是  
 418 是 А, Б: on 419 說的 Д: 說着 420 媽媽  
 А, Б, В, Д: 姪姪 421 也 Б: on 422 笑個 В: 笑了個

若說內人外人這些混張緣故我們爺是  
 沒有不過是臉軟心慈攔不住人求兩句  
 罷了鳳姐笑道可不是呢趙媽說道奶  
 說的太絕情了我也樂了再吃一杯好  
 酒從此我們奶作了主我就沒的愁了  
 賈璉此時沒好意思的只是訕笑吃酒說  
 胡說二字快盛飯來吃完了還要往珍大  
 哥那邊去商量事呢鳳姐道可是別悞了

- 423 張 A, B, Г, Д: 賬; Б: 帳 424 緣故 A, B: 原故 Г: 事  
 425 爺 A, Б: оп 426 沒有 B: 沒有的 427 罷了 B: 就依了  
 428 可不是呢 A, Б, Д: 有內人的他總慈軟呢他在偕娘  
 兒們跟前總是剛硬呢; Г: 有內人求的 ... далее как  
 A, Б, Д; B: как A, Б, Д; 剛硬 B: 硬着 429 媽媽 A, B, Д: 嬷嬷  
 430 說 A, Б, Г: 笑; 說 Д: оп 431 絕 A, Б, Г, Д: 盡; B: 終 432 吃  
 Г: 喫 433 杯 B: 盃 434 作了主 B: 作主了; Г, Д: 做了主  
 435 此時沒 B: 比一 436 的 A, Б, B, Г, Д: оп. 437 訕 A, Б: 趣;  
 Г, Д: 趣 438 吃酒說胡說二字 Д: 道你們別胡說了  
 439 吃 B: 吃吃 440 完了 A, Б, Г: 碗子; 完了 Д: оп 441 哥  
 A, Б, B, Г, Д: 爺 442 商量 A, Б, Г, Д: 商議



正經事纔剛老爺叫你說什麼賈璉道就  
 為省親鳳姐道省親事竟准了不成賈璉  
 笑道雖沒十分准也有一二分准了鳳姐  
 道可見當今隆恩歷來看戲古時從來未  
 有的趙媽：又接口道可是呢我也老糊  
 塗了我聽見上：下：吵嚷了這些日子  
 什麼省親不省親我也不理論他去如今  
 又說省親到底是怎麼個緣故賈璉道如

443 經 A, Б, Г, Д: on 444 纔剛 B, Д: 閤纔 445 說 A, Б: 作 446 省  
 親 B, Д: 省親的事 447 鳳姐道 A, Б, В, Г, Д: 鳳姐忙問道 448 省  
 親事 A, Б, В, Г, Д: 省親的事 449 沒 A, Б, В, Г, Д: 不 450 一二分准了  
 A, Б, Г: 八分准了 ; B: 八分成了 ; Д: 八九分了 451 鳳姐道  
 A, Б, В, Г, Д: 鳳姐笑道 452 當今 A, Б, В, Г, Д: 當今的 453 歷來看戲  
 A, Б, В, Г, Д: 歷來聽書看戲 454 古時從來未有的 A: 古時從未有  
 的 ; B: 從古至今未有的 455 媽 A, Б, Д: 娘 ; Б 孃 456 糊  
 A, Б, Г: 胡 457 不省親 B: 不省親的 458 去 Б, В: on 459 緣故  
 A, Б: 原故

今當今體貼萬人之心世上至大莫如孝  
 字想來父母兒女之情皆是一理不是貴  
 賤分別的當今自為日夜侍奉太上皇  
 太后尚不能畧盡孝意因見宮裡嬪妃才  
 人等皆是入宮多年拋離父母形容豈有  
 不思想之理在兒女思想父母是分所應  
 當想父母在家若自管思念兒女竟不能  
 一見倘因此成疾致病甚至死亡皆由朕

- 460 體貼 A: 貼体 461 情 A, Б, Г, Д: 性 462 貴賤  
 A, Б, Г, Д: 貴賤上 463 別 Д: on 464 自為 B: 自己  
 465 盡 B: 終 466 多年 Г: 多年以致 467 形容  
 A, Б, В, Г: 音容 ; 形容 Д: on 468 理 B: 礼 469 在兒  
 女思想父母是分所應當 Д: on 470 應當 B: 當然 ;  
 B: 當然的 471 想 B: 若是 ; Д: 且 ; 想 B: on 472 母  
 B: on 473 若 B: on ; Д: 若自管 474 思念 Д: 思想 475 一  
 A, Б: on 476 致病 B: on ; 致病甚至 ... 天倫之愿 Д: on  
 477 甚至 Г: 其致

躬禁固不能使其遂天倫之愿亦太傷天  
 和之<sup>478</sup>事故啟奏上皇太后每月逢二六日  
 期准其椒房眷屬<sup>479</sup>入宮請候看親太上皇  
 皇太后大喜深讚當今至孝純仁體天<sup>482</sup>祐  
 物因此二位老聖人又下旨意說椒房眷  
 屬入宮未免國體儀制母女尚不能愜懷<sup>483</sup>  
 竟大開<sup>486</sup>天地<sup>484</sup>之恩特降諭旨請椒房貴戚  
 除二六日入宮之恩外<sup>487</sup>凡有重宇別院之<sup>490</sup>

- 478 固 A, Б, В, Г: 固 479 上皇太后 B: 太上皇皇太后  
 480 請候 B: 請安 481 看親 A, Б, В, Г: 看視; Д: 省親  
 482 太上皇 A, Б, В, Г, Д: 于是太上皇 483 意 Д: 諭 484 未免  
 A, Б, Г, Д: 未免有 485 不 Д: 未 486 竟 Г: on 487 天地  
 A, Б, В, Г, Д: 方便 488 旨 A, Г, Д: on 489 請 Б: on 490 恩 B: on

家<sup>504</sup>也要預備接咱們<sup>506</sup>大小姐<sup>507</sup>了賈璉道這  
 媽：道阿彌陀佛原來如此<sup>502</sup>這樣說咱們<sup>505</sup>  
 城外踏看地方去了<sup>500</sup>這豈不有<sup>501</sup>八九分趙  
 院呢<sup>498</sup>又有吳貴人的父親吳天佑家也往  
 的父親已在家裡動了工了修葺省親別  
 之性<sup>492</sup>此旨一下誰不踴躍感戴<sup>493</sup>今周貴人<sup>496</sup>  
 與入其私第庶可畧盡骨肉之情<sup>494</sup>天倫中<sup>491</sup>  
 家可以駐蹕閑防之處不妨啟請內廷為

- 491 妨 A, Г: 防 492 入其私第 B: 幸其私第 493 畧 Д: on  
 494 骨肉之情天倫中之性 A, B, Г: 骨肉私情天倫中之  
 至性; B: 骨肉之情天倫之性; Д: 骨肉私情共享天倫之  
 樂事 495 一下 Д: 下了 496 今 A, B, B, Г, Д: 現今 497 貴人  
 Д: 貴妃 498 的 B: on 499 了 Д: on 500 貴人  
 A, B, B, Г, Д: 貴妃 501 佑 A: 祐 502 不 Д: 非 503 八九分  
 A, B, B, Г, Д: 八九分了 504 媽 A, B, Г, Д: 媽; B: 媽  
 505 說 Д: 說起 506 咱們 B, B, Г: 舊們家; 咱們  
 Д: on 507 了 B: on

何用說呢不然這會子忙的是什麼鳳姐  
 笑道若果如此我也<sup>508</sup>可以見過大世面了  
 可恨我小兒<sup>510</sup>歲年紀若早生二三年<sup>512</sup>如今  
 這些老人家也不薄我沒見世面了說起  
 當年太祖皇帝訪<sup>514</sup>舜巡的故事比一部書  
 還熱鬧我偏沒造化<sup>515</sup>赶上趙媽道<sup>516</sup>暖  
 哟那<sup>517</sup>可是千載希逢的那時候我總記事  
 兒咱們賈府正在姑蘇揚州一帶監造海

508 呢 Д: on 509 是 В: on 510 若果 В, Д: 果然 511 也  
 可以 А, Б, В, Г, Д: 可也 512 見過 А, Б, Г, Д: 見個 ; В: 見見  
 513 二三年 А, Б, В, Г, Д: 二三十年 514 薄 В: 駁 515 訪  
 В: 做 ; Д: 仿 516 巡 В: 巡狩 517 趙媽々  
 А, Б, Г, Д: 趙媽々 ; В: 老趙嫫嫫

船<sup>518</sup>修理海塘只預備接駕一次把銀子都<sup>519</sup>  
 花的<sup>520</sup>海水似的說起來鳳姐忙接道我們<sup>521</sup>  
 王府也預備過一次那時我爹：單<sup>522</sup>管各<sup>523</sup>  
 國進貢朝賀的事凡有外國人來都是咱<sup>524</sup>  
 們家養活粵閩滇浙所有的洋缸貨物都<sup>525</sup>  
 是我們家的趙媽<sup>526</sup>：道那是誰不知道的<sup>527</sup>  
 如今還有個號兒<sup>528</sup>呢說東海少了白玉床<sup>529</sup>  
 龍王來請金陵王這說的就是奶：府上<sup>530</sup>  
<sup>531</sup>

- 518 船 A, Б, В, Г: 舫 519 都 B, Д: on 520 花的淌海水  
 似的 B: 花的像淌海水的是的 ; Д: 花的像淌海水似  
 的 521 說起來 B: on 522 爹爹 A, Б, В, Г, Д: 爺爺 523 單  
 Д: 專 524 外國人來都是咱們家養活 A, Б, В, Г: 外國人  
 來都是我們家養活 ; Д: 外國人都來是我們家養活  
 525 閩 Г: 閩 526 缸 A, Б, В, Г, Д: 船 527 們 B: on  
 528 媽媽 A, Б, Д: 姑姑 ; Б: 嫫嫫 529 號兒 A, Б, В, Г, Д: 口  
 號兒 530 床 B: 堂 531 龍王 A: on 532 金陵  
 A, Б, В, Г, Д: 江南

了還有現在江南的甄家愛啲，好勢派  
 獨他家接駕四次若不是我們親眼看見  
 告訴誰，也不信別講銀子成了泥土憑  
 是世上所有的沒有不是堆山寨海的罪  
 過可惜四個字催不得了鳳姐道我聽見  
 我們大爺們也是這等說豈有不信的只  
 納罕他家怎麼就這麼富貴呢趙媽道  
 告訴奶：一句話也不過是挈着皇帝家

- 533 還有 A, Б, В, Г: 還有如今; Д: 如今還有 534 勢 Д: 世  
 535 誰 Д: он 536 不信 A, Б, В, Г, Д: 不信的 537 泥土  
 A, Б, В, Г, Д: 土泥 538 是 В: 你 539 塞 Д: 積  
 540 催不得了, A, Б, В, Г, Д: 竟催不得了 541 我聽見  
 A: 常聽見; Б, В, Г, Д: 我常聽見 542 大 A, Б, Г: 太 543 們  
 Д: он 544 是 A, Б, Г: он 545 這等說 A, Б, Г: 這樣說;  
 Д: 這樣說的 546 納 В: 希 547 這麼 Д: 這樣  
 548 媽媽 A, Б, Г, Д: 姪姪; В: 嫫嫫 549 訴 A: 訴  
 550 挈 A, Б, Г: 拿; В: 那

的銀子往皇帝身上使罷了誰家有這些<sup>551</sup>  
 銀子買這個虛熱鬧去正說的熱鬧王夫<sup>552</sup>  
 人又打發人來照鳳姐吃了飯不曾鳳姐<sup>553</sup>  
 知有事等他忙忙的吃了半碗飯漱口要<sup>554</sup>  
 走又有二門上小廝回東府蓉蓆二位哥<sup>555</sup>  
 兒來了賈璉總漱口又在洗手見他二人<sup>556</sup>  
 來了便問什麼話快說鳳姐且止步稍候<sup>557</sup>  
 聽他二人回些個什麼賈蓉先回道我父<sup>558</sup>  
<sup>559</sup>

- 551 的 B: on 552 這些 A, B, B, Г, Д: 那些 553 去 B: 呢  
 554 知 A, B, B, Г, Д: 便知 555 忙忙的 B: 忙的 556 半碗  
 Д: on 557 小廝回 A, B, Г, Д: 小廝們回 ; B: 小廝們回說  
 558 東府 A, B, Д: 東府裡; B, Г: 東府里 559 漱口  
 A, B, B, Д: 漱了口 ; Г: 嗽了口 560 又在洗手 A, B, Г, Д:  
 平兒捧着盥手; B: 平兒捧着盥洗手 561 什麼話快說  
 Д: 說什麼話 562 且止步稍候 B: 聞得便止步;  
 Г: 止步稍候 ; Д: 亦止步只 563 他二人回些個什麼  
 Д: on 564 個 A, B, B, Г: on 565 回道 A, B, B, Г, Д: 回說



親打發我來回叔：老爺們已經議定了  
 從東邊一帶借着東府裡花園起至北邊  
 一共丈量三里半大可以蓋造省親別院  
 了<sup>569</sup>已經傳人画图樣去了<sup>570</sup>明日就得叔：  
 終回家未免勞乏不用過我們那邊去有  
 話明早再請過去面議賈璉笑着忙說道<sup>574</sup>  
 多謝<sup>576</sup>大爺體量我就從命不過去了正經<sup>578</sup>  
 是這個主意<sup>579</sup>終有事蓋的<sup>580</sup>也容易若採置<sup>581</sup>  
<sup>582</sup>

- <sup>566</sup> 東府裡 Г: 東府裡的 <sup>567</sup> 至 А, Б, В, Г: 轉至 <sup>568</sup> 北邊  
 Д: 西北 <sup>569</sup> 一共丈量 А, Б, Г: 一共丈量準了 ;  
 В: 一共丈量準了 ; Д: 丈量了一共 <sup>570</sup> 半 В: on <sup>571</sup> 造  
 Б: on <sup>572</sup> 親 А: on <sup>573</sup> 了 Д: on <sup>574</sup> 去 В: 去了 <sup>575</sup> 有話  
 А: 說話 <sup>576</sup> 明早 А, Б, В, Г, Д: 明日一早 <sup>577</sup> 面議 В: 說罷  
<sup>578</sup> 笑着忙說道 А, Б: 笑着忙說 ; Г: 笑着說道 ;  
 Д: 笑說 <sup>579</sup> 大爺體量 А, Б, В, Д: 大爺費心體諒 ;  
 Г: 大爺費心體量 <sup>580</sup> 從命 А, Б: on <sup>581</sup> 經 А, Г: 緊  
<sup>582</sup> 的 Д: 造

596 聘 593 仁 597 卜 固 修 兩 個 清 客 相 公 一 全 前 往 所  
 姪 兒 帶 領 着 來 旺 爺 家 兩 個 兒 子 還 有 單  
 買 女 孩 子 置 辦 樂 器 行 頭 等 事 大 爺 派 了  
 個 是 賈 薈 又 近 前 說 下 姑 蘇 割 聘 教 習 採  
 給 大 爺 請 安 去 再 議 細 說 賈 蓉 忙 應 了 幾  
 大 爺 諫 阻 萬 不 可 另 尋 地 方 明 日 一 早 我  
 去 說 這 樣 很 好 若 老 爺 們 再 要 改 時 全 仗  
 別 的 地 方 去 那 更 費 事 且 不 到 體 統 你 回

- 583 別的 А,Б,Г: 別處 584 費 В: 廢 585 到不體統  
 А,Б,Г: 到不成體統; В,Д: 倒不成體統 586 請安去  
 А,Б: 去請安去 587 再議細說 А: 再議細話再 ;  
 В: 再議細話罷; В: 再細說罷; Г,Д: 再議細話;  
 588 忙應了 А,Б,Г,Д: 忙應; В: 忙答應 589 幾 В: 這  
 590 近前說 А,Б,В,Г,Д: 近前回說 591 割聘 В: 合聘;  
 Д: 請聘; 割 А: вычерк., под 聘 доб. 請; 割 В: испр.  
 合 592 派 А,Б,Г: 派 593 姪兒 В: 姪子 594 旺  
 А,Б,В,Г,Д: оп 595 兩個兒子 А,Б: 兒子兩個 596 聘 А: испр.  
 聘 597 仁 В: 人 598 前往 В: 前去

以命我來見叔：賈璉聽了將賈璣打量  
 了打量笑道你能在這一行麼這個是雖  
 不甚大裡頭大有藏掖的賈璣笑道只好  
 學習罷了賈璣在身後灯影下悄悄拉鳳  
 姐會意因笑道你也太抄心難道大爺比  
 咱們還不會用人偏你又怕他不在行了  
 誰都是在行的孩子們已長的這麼大了  
 沒吃豬也見過豬跑大爺派他去也不過

- 599 打量了打量 A: 打諒了 ; B, Г, Д: 打諒了打諒  
 600 能 Д: 能彀 601 在這一行麼 B: 在這個行麼 ;  
 B: 在這一行 ; Д: 在行麼 602 是 A, Б, В, Г, Д: 事 603 不甚大  
 A, Б: 不算甚大 604 大有 Д: 卻有 605 學習  
 A, Б, В, Г, Д: 學習着 606 身後 A, Б, В, Г, Д: 身傍 607 悄悄拉  
 A, Б, В, Г, Д: 悄悄拉鳳姐的衣襟 ; Б: 悄悄拉鳳姐衣襟  
 608 抄心 A, Б, В, Г, Д: 操心 609 大爺 Г: 珍大哥  
 610 咱們 A, Б, Д: 偕們 ; Г: 你 611 的 B: on  
 612 沒吃豬也見過豬跑 A, Б, В, Г, Д: 沒吃過豬肉也看見  
 過豬跑 613 也 A, Б, Г, Д: 原

是坐督旗兒離道認真叫他去講價錢會  
 經紀去呢依我說他就狠好賈璉道自然  
 是這樣我並不是駁回少不得替他籌算  
 籌算因問這項銀子動那一處的賈蕃道  
 終也議在這裡賴爺：說竟不用從京裡  
 帶下去江南甄家還有收著我們五萬銀  
 子明日寫一封書信會票我們帶去先與  
 三萬下剩二萬存着等置辦花燭彩燈各

- 614 是坐督旗兒 A: 是個坐素祈兒 ; B: 是個坐素祈  
 兒 ; B, Г, Д: 是個坐素旗兒 615 認真 A, Б, Г, Д: 認真  
 的 616 去 Д: on 617 他 A, Б, В, Г: on ; 他就 Д: on  
 618 我並不是 A, Б, В, Г: 並不是我 ; Д: 並不是我要  
 619 籌籌籌算 A: 算計算計 620 這項 A, Б, В, Д: 這一  
 項 621 終 Д: 剛終 622 在 A, Б, В, Г, Д: 到 623 賴 B: on  
 624 竟 A, Б: on 625 帶下去 Д: 帶銀子去 626 與  
 A, Б, В, Г, Д: 支 627 三萬 Д: 三萬兩 628 下 Д: on  
 629 二萬 Д: 二萬兩 630 花燭彩燈 A, Г: 花燭綠燈 ;  
 Д: 彩燈火燭 631 各 A, Б, Г, Д: 並各 ; B: 並

色簾挑帳慢的使費賈璉點頭道這個主  
 意好鳳姐忙向賈璉道既這樣我有兩個  
 在行妥當人你就帶了他們辦這個便益  
 了你呢賈璉忙陪笑說正要合嬌，討個  
 人這可巧了因問名字鳳姐便問趙媽，  
 彼時趙媽已聽默了話平兒忙笑推他  
 總醒悟過來忙說一個叫趙天標一個叫  
 趙天棟鳳姐道可別忘了我可幹我的去

- 632 攏 Б: 籠 ; Д: 攏 633 使費 Д: 使用 634 忙  
 Г: 便 635 了 А, Б, В, Г, Д: он 636 他們 А, Б, В, Г, Д: 他們的  
 637 這個便益了 А: 這個便宜 ; Б, В, Г: 這個便宜了 ;  
 Д: 這倒便益了 638 呢 В: он 639 陪笑說 В: 陪笑道  
 說 ; Г, Д: 陪笑道 640 合 А, Б, Г, Д: 和 641 嬌嬌  
 В, Д: 嬌娘 ; Г: 嬌子 642 討個人 А, Б, Г, Д: 討兩個人呢 ;  
 В: 討兩人呢 643 媽 А, Б, В, Д: 麼麼 644 已聽默了話  
 Д: 已聽話聽默了 645 推他 А, Б, В, Г: 推他他 646 可  
 Д: он

了說着便出去了賈蓉忙送出來悄悄向  
鳳姐道：「要什麼東西吩咐開了賬給  
蓄兄弟掎了去叫他按賬置辦了來鳳姐  
笑道：「放你娘的屁我這裡的東西還無處  
撈呢希罕你們鬼祟祟的說着一連的  
去了這裡賈蓄也悄悄問賈璉要什麼東西  
順便好帶來孝敬賈璉笑道：「你別興頭熱  
學着辦事到先學會了這把戲我短了什

- 647 送 Г: 赶 ; Д: 跟 648 悄悄 A, B: 又悄悄的 ;  
B, Г: 又悄悄 ; Д: 悄悄的 649 嬌 A, Г: 嬌子 ;  
B, Д: 嬌娘 650 要什麼 Г: 要帶什麼 651 吩咐  
A, B, B: 分付我 ; Д: 分付了 ; Г: 吩咐開了賬...  
置辦了來 652 開了賬 A, B, B: 開個賬 ; Д: 開個賬兒  
653 蓄 Д: 我 654 掎了 A, B, B: 帶了 ; Д: 帶 655 叫  
他 Д: 吩咐 656 按 B: 安 657 放 A, B, B, Г, Д: 別放 658 這裡  
A, B, B, Г, Д: 吩咐 659 無 A, B, B, Г, Д: 沒 660 祟 A, B, B, Г, Д: 祟祟  
661 一連 B: 一經 ; Г: 已經 ; Д: 一徑 662 悄悄  
Д: 是 663 好帶來 A, B, Г, Д: 織來 ; B: 代來 664 孝敬  
Г: 孝敬叔叔 665 到 B: 倒 666 了 Г: 吩咐 667 了 B: 吩咐

麼<sup>668</sup>少不得寫信去告訴你且不要論到這  
 裡說畢打發他二人去了<sup>669</sup>接着回事的人<sup>670</sup>  
 來不止三四次賈璉害乏便于二門上一<sup>671</sup>  
 應不許傳報俱等明日料理鳳姐至三更<sup>672</sup>  
 時分方下來安歇一宿無話次早賈璉起<sup>673</sup>  
 來見過賈赦賈政便往寧府中來會同老<sup>674</sup>  
 管事人等並幾個世友門下清客相公審<sup>675</sup>  
 察兩府的地方繕畫省親殿宇一面恭度<sup>676</sup>

- 668 什麼 B: 什麼東西 669 去 A, Б, B, Д: 來 670 訴  
 A, Б, B, Г, Д: 訴 671 到 B: 着 672 的 Б: on 673 次 Д: 起  
 674 害乏 Д: 乏了 675 便于 A, Б, B, Г, Д: 便傳于 676 等  
 Д: 待 677 理 B: 里 678 至 Д: 直至 679 次早  
 Г: 次日早 680 寧府 Д: 寧國府 681 會 A, Б, B, Г, Д: 合  
 682 管事人 A, Б: 管事的人 683 世友 A, Б, B, Г, Д: 世交  
 684 的 A, Б, B, Г, Д: on 685 恭度 A, Б: 察度

辦人丁自此後各行匠役齊集金銀銅錫  
 以及土木磚瓦之物搬運移送不歇先令  
 匠人折寧府會芳園墻垣樓閣接入榮府  
 東大院中榮府所有下人一帶羣房盡皆  
 拆去當日榮寧二府雖有一小巷界斷不  
 通然這小巷亦係私地並非官道故可以  
 連屬會芳園本是從北角墻下引來一股  
 活水今亦無煩在引其山石樹木雖不敷

686 辦 А,Б,В,Г,Д: 辦理 687 匠人 В,Д: 役人 688 折  
 А,Б,В,Г,Д: 拆 689 樓閣 В: 樓門 690 接 А,Б,В,Г,Д: 直接  
 691 皆 Б,В,Г: 已 ; А: 已 испр. 行 ; 皆 Д: он 692 榮寧二府  
 А,В,Г,Д: 寧榮二宅 ; В: 寧榮兩宅 693 巷 Д: 巷 694 巷  
 Д: 巷 695 屬 В: 屬 696 從北角墻下 А: 此北角墻下 ;  
 В: 從北拐角墻下 ; Д: 從北墻角下 697 股 А: 段 ;  
 В: 段 698 在 А,Б,В,Г,Д: 再 699 山石樹木 Д: 山樹  
 木石



用賈赦住的乃是榮府舊園其中樹木山  
 石以及亭榭欄杆等物皆挪就前來如此  
 兩處又甚近湊來一處省得許多財力縱  
 有不敷所添有限全虧一個胡老明公號  
 山子野者一籌盡起造賈政不慣於俗  
 務只憑賈赦賈珍賈璉賴大來昇林之孝  
 吳新登詹光程日興等凡人安插擺佈凡  
 714 山鑿池起樓閣種花竹一應點景等事

- 700 賈赦住的 B: 東边住的 701 是 B: on 702 樹木  
 A, B, B, Г, Д: 竹樹 703 皆 A, B, Г, Д: 皆可 704 近 B: on  
 705 得 A: 得 706 縱有不敷所添有限 A, Г: 縱亦不  
 敷所添亦有限; B: 縱有不敷所添亦有限;  
 B: 縱然不敷用所添亦有現 707 胡 A, B, Г: on  
 708 明 Д: 名 709 者 Д: on 710 昇 Д: 升 711 興 B: 興  
 712 凡人 A, B: 些人 713 凡 Д: on 714 恠 A, B, B, Г, Д: 堆  
 715 起樓閣種花竹 A, B, Г, Д: 起樓豎閣種竹栽花;  
 B: 起樓豎柱閣種竹栽花 716 等事 Г: 之事;  
 等事 Д: on

又有山子野者制度下朝間暇不過各處  
 看望看望最要緊處合賈赦商議便  
 罷了只在家高卧有芥荳之事賈珍等自  
 去回明或寫畧節或有說話便傳呼賈珍  
 賴大等領命買零單管打造金銀器皿買  
 舊已起身往姑蘇去了賈珍賴大等又點  
 人丁開冊籍監工事一筆不能寫到不過  
 是喧闐熱鬧而已暫且無話且說寶玉近

- 717 者 A, Б, В, Г, Д: on 718 制度 B: 調度 719 下朝  
 B: 賈政下朝 720 最 B: 最好 721 合 A, Б, Д: 和  
 722 賈赦商議商議 A, Б, Д: 賈赦等商議商議;  
 Б: 賈赦等商議 723 便罷了 B: 就完了 724 只在家  
 A, Б, В, Г, Д: 賈赦自在家 725 荳 B, В, Д: 豆 726 自去  
 A, Б, В, Г, Д: 或自去 727 說話 A, Б, В, Г, Д: 話說 728 賈珍  
 A, Б, В, Г, Д: 賈璉 729 領命 B, Г, Д: 來領命 730 籍  
 A, Б, В, Г, Д: 籍 731 監工事 A, Б, В, Г, Д: 監工等事 732 筆 A: 筆  
 733 不過是 B: 不過是一時 734 熱鬧 A, Б, В, Г: 熱鬧非常

因家中有這等大事賈政不來問他的書  
 心中是件暢事無奈秦鍾之病日重一日  
 也着寔懸掛不能樂業這日一早起來總  
 梳洗完畢意欲回明賈母去望候秦鍾忽  
 見茗烟在二門照壁前探頭縮腦的寶玉  
 忙出來問他作麼茗烟道秦相公不中用  
 了寶玉聽說唬了一跳忙問道我昨日總  
 瞧了他來還明明白白的怎麼今日就不  
 746 747 745 742 740 737 735 738 739 736 744 748 749 750 751

- 735 是件暢事 Д: 自是暢快 736 日重一日 Г: 一日重似  
 一日 737 懸掛 A, Б, В, Г, Д: 懸心 738 樂業 Д: 快樂  
 739 這日一早 В: 這一日早 740 完畢 В: 畢 ; Д: 了  
 741 回明 A, Б, В, Г, Д: 回了 742 二門 A, Б: 二門前 743 前  
 Б: 問 744 的 A, Б, В, Г, Д: 問 745 作麼 A, Б, В, Г: 作什麼 ;  
 Д: 做什麼 746 聽說 Д: 聽了 747 唬 A, Б, Д: 嚇  
 748 昨日 A, Б, Г, Д: 昨兒 749 總瞧了他來 В: 才叫人瞧  
 了他來; Г: 總叫人瞧了他來了; Д: 總瞧了他 750 的  
 В: 問 751 今日 A, Б, В, Г, Д: 問

中用了茗烟道我也不知道總剛是他家  
 的老頭子來特告訴我的賈玉聽說忙轉  
 身回明賈母賈母吩咐好生派妥當人跟  
 去那裡去望：秦鐘盡一盡同窓之情就  
 回來不許多耽擱寶玉聽說忙：的更衣  
 出來車猶未備急的滿廳亂轉一時催促  
 車到了忙上了車李貴茗烟等跟隨來至  
 秦鐘門首悄無一人遂蜂擁進至內室啼

752 我也不知道 B: on 753 的 B: on 754 來特 Г: 特來  
 755 聽說 A, Б, В, Г, Д: 聽了 756 好生 Д: on 757 那裡  
 A, Б, В, Г, Д: 到那裡 758 去望望秦鐘 A, Б, В, Г, Д: on 759 耽擱  
 Б, Д: 耽擱: A, Б, Г: 耽擱了 760 聽說 A, Б, Г: 聽了; Д: on  
 761 忙口的更衣出來 Д: 忙出來更衣到外邊  
 762 車猶未備 A: под 車 сбоку доб. 馬, под 未 доб. 齊  
 763 廳 Б: 地; В: 庭 764 催促 A, Б, Г, Д: 催促的,  
 765 了 A, Б, В, Г, Д: on 766 忙 В: 忙忙 767 貴 A, Б: 景;  
 A: 景 испр. 貴 768 秦鐘 Д: 秦家 769 進至內室  
 A: 至門入室; Б: 至他內室

的秦鐘兩個遠房的嫡母並幾個弟兄都  
 藏之不及此時秦鐘已發過兩三次昏了  
 移床易簀多時矣寶玉一見便覺失聲李  
 貴等忙勸道不可不可秦相公乃是弱症  
 未免炕上挺扛的骨頭不受用所以暫挪  
 下來鬆散些哥兒如此豈不添他的病症  
 寶玉聽了方忍住近前看見秦鐘面如白  
 臘合目呼吸于枕上寶玉忙叫道鯨兄寶

- 770 秦鐘 A, Б, Г, Д: 秦鐘的 771 的 A, Б, В, Г, Д: on  
 772 嫡母 Г: 嫡子 773 並 Б: on 774 不及 A, Б, В, Г, Д:  
 不迭 775 發過 В: 發過了 776 便覺 A, Б, В, Г, Д: 便不禁  
 777 貴 A, Б: 景 778 等 A, Б, В, Г, Д: on 779 乃 A, Б, В, Г, Д: on  
 780 暫 A, Б, В, Г, Д: 暫且 781 挪下來 Б: 挪下床  
 782 豈不添他的病症 A, Б, Г, Д: 豈不反添了他的病;  
 В: 豈不添了他的病 783 忍 Г: 認 784 看 A, Б, В, Г, Д: on  
 785 臘 Б, В, Д: 蠟 786 合目呼吸于枕上 Д: 合目呼吸  
 轉展枕上; Г: on 787 忙 Г: on 788 寶 А: 賈

玉來了連叫了兩三聲秦鐘不採寶玉又  
 道寶玉來了<sup>789</sup>那秦鐘早已魂魄離身只剩  
 得一口悠<sup>790</sup>的餘氣在胸上見許多鬼判  
 持牌提索來捉他<sup>791</sup>那秦鐘魂魄<sup>792</sup>那裡肯去  
 又<sup>793</sup>記念着家中無人掌管家務又<sup>794</sup>記掛着  
 父親<sup>795</sup>還有留積下的<sup>796</sup>三四千兩銀子又<sup>797</sup>記  
 掛着<sup>798</sup>智能兒尚無下落因此百般求告鬼  
 判無奈這些<sup>799</sup>鬼判都不肯徇私反叱咤秦

- 
- 789 叫 了兩三聲 A, Б, В: 叫兩三聲; Г: 叫三聲  
 790 的 A, Б, Г, Д: on 791 上 A, Б, В, Г, Д: 正 792 索 Б: 鎖  
 793 那 В: on 794 肯去 A, Б, Д: 肯就去; Г: 就肯去  
 795 記 В: 紀 796 掌管 A: 掌; Д: 掌着 797 又記掛  
 着 ... 三四千兩銀子 Д: on 798 父親 Б: 父母  
 799 些 В: on

鐘道虧你還是讀書的人豈不知俗語說  
 的閻王叫你三更死誰敢留人到五更我  
 們陰司上下都是鉄面無私的不比你們  
 陽間<sup>803</sup>瞻情狗意有許多<sup>804</sup>閑碍處正鬧着那  
 秦鐘魂魄<sup>806</sup>聽見寶玉來了四字便忙又央  
 求道列位神差<sup>808</sup>畧發慈悲讓我回去<sup>807</sup>合這  
 個好朋友說一句就來的鬼道<sup>812</sup>又是什麼  
 好朋友秦鐘道不瞞列位說<sup>814</sup>就是榮國公

- 800 讀書的人 А, Б, Г, Д: 讀過書的人; В: 讀書人;  
 801 叫你 А: 叫何, зачерк. и испр. сбоку 造定<sup>802</sup> 留人  
 Г: 留你<sup>803</sup> 陰司, А, Б, В, Г, Д: 陰間<sup>804</sup> 狗意  
 А, Б, Г, Д: 顧意; В: 確面.<sup>805</sup> 許多 А, Б, Г, Д: 許多的  
 806 聽見 А, Б, Г, Д: 忽聽見<sup>807</sup> 便忙 Г: он<sup>808</sup> 發  
 Д: он<sup>809</sup> 合 А, Б, Д: 和<sup>810</sup> 這個 А, Б, В, Г: 這一個;  
 Д: 一個<sup>811</sup> 一句 А, Б, В, Г, Д: 一句話<sup>812</sup> 的 Д: 了;  
 В: он<sup>813</sup> 鬼 А, Б, В, Г, Д: 象鬼<sup>814</sup> 說 А, Б, В, Г, Д: он

的孫子小名寶玉的那判官聽了先就啼  
 慌了<sup>815</sup>起來忙喝罵鬼使道我<sup>816</sup>說你們放了  
 他回去走<sup>820</sup>：你們斷不肯依我的話如今<sup>819</sup>  
 只等他請出了運旺時盛的人來總罷衆  
 鬼見判如此也都忙了手脚一面又報怨<sup>822</sup>  
 道你老人家先是那等雷霆電雹原來見<sup>824</sup>  
 不得寶玉二字依我們的見識他是陽我<sup>826</sup>  
 們是陰怕他也無益此章<sup>827</sup>註無非笑趨勢之<sup>829</sup>  
<sup>830</sup>  
<sup>831</sup>  
<sup>832</sup>  
<sup>833</sup>

- 815 的 В, Г, Д: он 816 的 В: 兒 ; А: он 817 那判官.  
 А, Б, В, Г, Д: 都判官 818 啼慌了起來 А, Б, Г, Д: 啼慌起來;  
 В: 啼的忙起來 819 放了他回去 Г: 放回了他去  
 820 走: А, Б, Г, Д: 走走罷 821 肯 А, Б, В, Г, Д: он 822 請出  
 了 А, Б, Г, Д: 請出個: В: 請出 823 判 А, Б, В, Г, Д: 都判  
 824 都 Д: 皆 825 報 Д: 抱; В: он 826 電雹 Д: 火炮  
 827 得 В: 的 828 我們的見識 А, Б, В, Г, Д: 我們愚見  
 829 陽 Г: 陽間 830 陰 Г: 陰間 831 他 А, Б: 他們  
 832 也 Д: 亦 833 После 無益 концовки главы совершенно  
 отличаются друг от друга.



人陽人豈能將勢壓陰府么然判官雖肯  
但衆鬼使不依這也沒法秦鐘不能醒轉  
了再講寶玉連叫數聲不應又等了一回  
此時天色將及晚了李貴茗烟再三催促  
回家寶玉無奈只得出來上車回去不知  
後面如何且看下回分解

好一罷只寔再道以知達  
的是也說見來泪話總顯  
說却陽听目早垂別日耀了  
語道罢鬼双肯手無今榮逝  
俗之也中開不攜並我以長  
屈鬼陰的徵玄忙道人名然  
放人他了一声怎王鐘世功蕭  
道古管錯了一你寔秦过志声  
判自別有了道了句高立一  
都事理没嘆嘆見兩為談嘆  
們下二回回強能下自还長  
我天無放放免不由識後便  
「管並他魂乃也話見以畢  
于官陽把秦側步么我了說  
益下陰是將在一什你悞是  
無天般还得玉遲有前自為

好別家開早垂別日顯回  
 的理微肯手無今榮逝下  
 說二了聲不攜並我榮逝  
 語無錯一麼忙道人以長  
 俗本沒了怎玉鐘世人以  
 屈陽點哼道寶秦過功蕭  
 放陰着回嘆了句高志聲  
 道事敬放強見兩為立一  
 判的罷魂免能下自該嘆  
 都下也秦乃不留識還長  
 們天陽將側也話見後便  
 我管罷得在步麼我以畢  
 「官也只在什麼我畢  
 于的陰說寶遲有前自是  
 益下他聽目再道以知為  
 無天管鬼雙來汨話終達分  
 Б: 解」

聞醒不一下  
 官蘇喉搖听  
 判回咽頭且  
 事放堵看遊  
 完魄痰一而  
 一走魂奈了然  
 鐘秦傍玉瑛  
 鐘秦傍玉瑛  
 秦將玉聲  
 拿了是玉將一  
 拿于室眼了  
 不如可見番  
 「不眼只內  
 喝啣語喉解  
 益連來出听  
 無听過能搖  
 Б: 回分

好別家開早垂別日顯回  
 的理的微肯手無今榮逝下  
 說二了聲不攜並我榮逝  
 語無錯一麼忙道人以長  
 俗本沒了怎玉鐘世人以  
 屈陽點哼道寶秦過功蕭  
 放陰着回嘆了句高志聲  
 道事敬放強見兩為立一  
 判的罷魂免能下自該嘆  
 都下也秦乃不留識還長  
 們天陽將側也話見後便  
 我管罷得在步麼我以畢  
 「官也只在什麼我畢  
 于的陰說寶遲有前自是  
 益下他聽目再道以知為  
 無天管鬼雙來汨話終達分  
 Г: 解」

且聽  
 如何  
 死活  
 秦鐘  
 畢竟  
 我們  
 于  
 益  
 無  
 Д: 下回分

Для наглядности приводим концовку гл.16 из списка, хранящегося у  
 У Сяолина. Предисловие к нему написано Шу Юаньвэнем и датировано 1789г.:

能使寶如是上寶不到將奈  
豈鬼謀泪已若了感又色無  
間衆再他言響世傷單天玉  
陽但了見所瘕那疼完時寶  
人肯轉只有內歸心裏此家  
之雖醒看欲喉身是裝回回  
勢官能細翻見便又着一促  
趨判不睛上聽張怕看了催  
笑然鐘定往但一害場等三去  
非麼秦應眼了是一又再回  
無府法不絲來張又了場烟車  
章陰沒聲遊出嘴景哭一茗上  
此壓也數若不把光大了貴衆  
「利這叫氣說忽此聲哭李出  
益勢依連露內下見放前了得  
無將不玉袂口若玉覺床晚只